

# *Frevo*

*Expressão Artística do Carnaval do Recife*

*Expression Artistique du Carnaval de Recife*

*Performing Arts of the Carnival of Recife*



Passistas de frevo. Marco Zero. Recife, 2010. Acervo Prefeitura do Recife (PCR)

### ***Expression Artistique du Carnaval de Recife***

Le Frevo est formé par la richesse culturelle du grand mélange de genres musicaux, de danse, capoeira et de l'artisanat. Il est l'une des expressions de l'inventivité et de la capacité créative de la culture brésilienne. Dans la musique qu'il réinvente, dans la poésie qu'il chante l'hier et l'aujourd'hui, dans la danse qu'il improvise et laisse la place au nouveau, tout transgresse et, en même temps, établit des nouvelles formes de participation socioculturelle. Le Frevo a la capacité de promouvoir la créativité humaine et en même temps, il favorise le respect de la diversité culturelle.

### ***Performing Arts of the Carnival of Recife***

Frevo is formed through the creativity and cultural riches that comes from the great mix of music, dance, capoeira, crafts, among others. This demonstrates the ingenuity and creative ability of its practitioners. It pervades the music that is reinvented, the poetry that sings the yesterday and the present, the improvised dance that generates novelty. Everything transcends whilst putting forward new socio-cultural participation forms. Frevo exalts and composes the multiple identities of its keepers as well as men's cultural diversity. This ability to promote human creativity and simultaneously the respect for cultural diversity is inherent to Frevo.

# *Frevo*

## *Expressão Artística do Carnaval do Recife*

O Frevo é formado pela grande mescla de gêneros musicais, danças, capoeira e artesanato. É uma das mais ricas expressões da inventividade e capacidade de realização popular na cultura brasileira. Na música que reinventa, na poesia que canta o ontem e o hoje, na dança que improvisa e abre espaço para o novo, tudo transgride e, ao mesmo tempo, estabelece novas formas de participação sociocultural. O Frevo possui a capacidade de promover a criatividade humana e também o respeito à diversidade cultural.



Desfile do clube carnavalesco O Galo da Madrugada. Recife, 2006

**Le bien proposé pour inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel**

Le Frevo est une *expression artistique* qui se manifeste surtout lors de la *célébration* du Carnaval, en particulier dans l'Etat de Pernambuco. Il est apparu dans la seconde moitié du XIXe siècle dans les zones centrales de la ville émergente de Recife.

Il est composé principalement par la danse du Frevo, le Passo, et par la musicalité singulière des orchestres de métaux et orchestres de bois et de cordes. Le "Frevo-musique" et le «Frevo-danse" sont des arts sœurs, l'une suggère l'autre et elles se complètent mutuellement.

Dans *la tradition et l'expression orale* de la poésie du Frevo, sont enregistrés des lieux, des époques et le langage des groupes sociaux, y compris l'origine même du mot Frevo.

Il existe encore des techniques artisanales traditionnelles de fabrication de la bannière, du « flabellum » et des marionnettes géantes. Tous appartenant au système de manifestations qui composent l'univers du Frevo.

**The cultural good proposed for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage**

Frevo is a *performing art* executed mainly during Carnival *festivities* specially at Pernambuco state. It appeared in the second half of the 19th century at the emergent city of Recife.

Frevo is constituted by its dance, known as Passo, and its unique musicality made of metal and woodwind orchestras. Frevo-music and Frevo-dance are twin arts that evoke and complement each other.

Concerning the *oral expressions*, the poetry of Frevo references to places, times, diverse social voices or even allusions to the Frevo itself are made.

There are also *traditional craftsmanship* knowledge regarding the making of banners, flabelos and giant puppets. They all belong to the cultural system that composes Frevo's universe.

*O bem proposto para inscrição na Lista Representativa do Patrimônio Cultural Imaterial*

O Frevo é uma *expressão artística* apresentada principalmente durante a *celebração* do carnaval, especialmente no Estado de Pernambuco. É composto principalmente pela dança do Frevo, o *passo*, e pela musicalidade singular das orquestras de metais e de pau e corda. O "Frevo-música" e "Frevo-dança" são artes irmãs, uma sugere a outra e se complementam.

Na *tradição e expressão oral* da poesia do Frevo, estão registrados lugares, épocas e a fala dos grupos sociais, inclusive a própria origem da palavra Frevo.

Existem ainda as *técnicas artesanais tradicionais* de fabricação do estandarte, do flabelo e dos bonecos gigantes. Todos pertencentes ao sistema de manifestações que compõe o universo do Frevo.

## Os sentidos do Frevo



Integrantes do coral feminino do Bloco das Flores. Recife, 2006. Foto: Carol Araújo. Acervo Prefeitura do Recife



Foliões com estandarte do Clube Carnavalesco Misto «Cachorro do Homem do Miúdo» na Ponte da Boa Vista, Recife, 1957 - Acervo Museu da Cidade do Recife

### Les sens du Frevo

Le Frevo arrive à un moment de transition et d'effervescence sociale. Il est lié à l'histoire de la formation de la ville de Recife, vers la fin du XIXe siècle, une époque de troubles politiques et sociaux de post-abolition, quand ont eu lieu le mouvement républicain et la formation de la classe ouvrière. Les noms des pas sont jusqu'à nos jours associés aussi à l'univers du travail (pinces, scie, ciseaux, boulons, vis et marteau), en vertu des origines des associations de la classe de travailleurs urbains. La musique est urbaine par excellence et, ainsi que la danse, est vigoureuse et subversive, ce qui s'explique par son contexte social. Comme à son origine, le Frevo continue d'évoluer, de changer et plein d'influences capables de promouvoir la relecture et d'explicitar la dynamique d'un rythme symbole de la résistance culturelle de ce peuple.

### The social meanings of Frevo

Frevo arises in a moment of transition and social effervescence. It's deeply related to Recife's history in the second half of the 19th century. Then, the city experienced an urbanization process, the republican movement and the rise of the post-abolition working class. The step names are still associated to the universe of work instruments (hand saw, scissors, pliers, bolt, hammer and screw), which reflects the carnival associations' close relations with the labour class. The music is essentially urban, and like the dance, it is vigorous and subversive, which can be inferred from the social context. Since its beginning Frevo is a kaleidoscopic open to external influences apt to promote its reassessment and explain the cultural dynamics.

O Frevo surge no momento de transição e efervescência social. Está relacionado à história da formação da Cidade do Recife nos finais do século XIX, momento de efervescência política e social pós-abolição da escravatura, quando se deu o movimento republicano e a formação da classe trabalhadora. As denominações dos passos são até hoje associadas também ao universo do trabalho (alicate, serrote, tesoura, ferrolho, parafuso e martelo), em virtude das origens das agremiações na classe trabalhadora urbana. A música é urbana por excelência e, assim como a dança, é vigorosa e subversiva, o que se explica pelo seu contexto social. Como na sua origem, o Frevo continua em evolução, mutante e repleto de influências capazes de promover a releitura e explicitar a dinâmica de um ritmo símbolo da resistência cultural deste povo.

## Musicalidade



Orquestra feminina no Mercado da Boa Vista. Recife, 2008; Músicos do Bloco da Saudade. Recife, 2007. Acervo Prefeitura da Cidade do Recife (PCR); e Orquestra no Largo do Amparo, 2004. Foto: Passarinho. Acervo Prefeitura da Cidade de Olinda

### **Musicalité**

La musique frénétique, rapide et vigoureuse du Frevo est née de la fusion des genres musicaux tels que les marches, les courbés, les quadrilles, les polkas, des pièces du répertoire classique et autres, interprétées par des bandes militaires et des fanfares. Avec la popularisation du rythme par les enregistrements sur disque et par la diffusion radiophonique (1930), a été consacrée la sous-division en Frevo de Rue, Frevo Chanson et Frevo de Bloc.

Le Frevo de Rue est l'aîné de la famille, son instrumentation étant emblématique dans le genre. Il y a une prédominance d'instruments à embouchure (trompettes, trombones, tuba); instruments de la *couleur* dite « du bois » (saxophones, clarinettes, petites clarinettes, piccolos et flûtes) et percussions, composée de sourds, d'un coffre et d'un tambourin.

L'instrumentation du Frevo Chanson est fondamentalement la même que celle du Frevo de Rue, mais la performance est plus fréquente sur scène ou en studio.

Dans le Frevo de Bloc, l'instrumentation typique, appelée d'ensemble de *bois-et-corde*, est complètement différente des deux autres types. Elle s'appuie sur des cordes pincées ou jouées avec un plectre (pick) pour l'accompagnement harmonique (en particulier les guitares et les petites guitares à quatre cordes), et sur le souffle de la *couleur* du bois (en particulier les flûtes, clarinettes et saxophones). La percussion repose sur le sourd, la boîte et le tambourin, mais peuvent être incorporés des hochets, des « recos-recos » et même des mandolines.

### **Frevo Music**

The quick frenetic and vigorous rhythm draws upon the fusion of musical genres such as marching music, Brazilian tango, square dance, polka and pieces of classical repertoire, performed by martial bands and fanfares. It was established a subdivision of Frevo into "Frevo de Rua", "Frevo Canção" and "Frevo de Bloco" as the rhythm became popular by the releasing of albums and radio diffusion (1930).

"Frevo de Rua" is the eldest of the family and its instrumentation is emblematic of the genre. It draws predominantly on brass instruments (trumpet, trombone and tuba), on the woodwind family (saxophone, clarinets, flute and piccolo) and on the percussion, composed of bass drum, snare drum and tambourine.

The orchestration of "Frevo Canção" is basically the same as "Frevo de Rua", although "Frevo Canção" is more commonly executed at stages and studios.

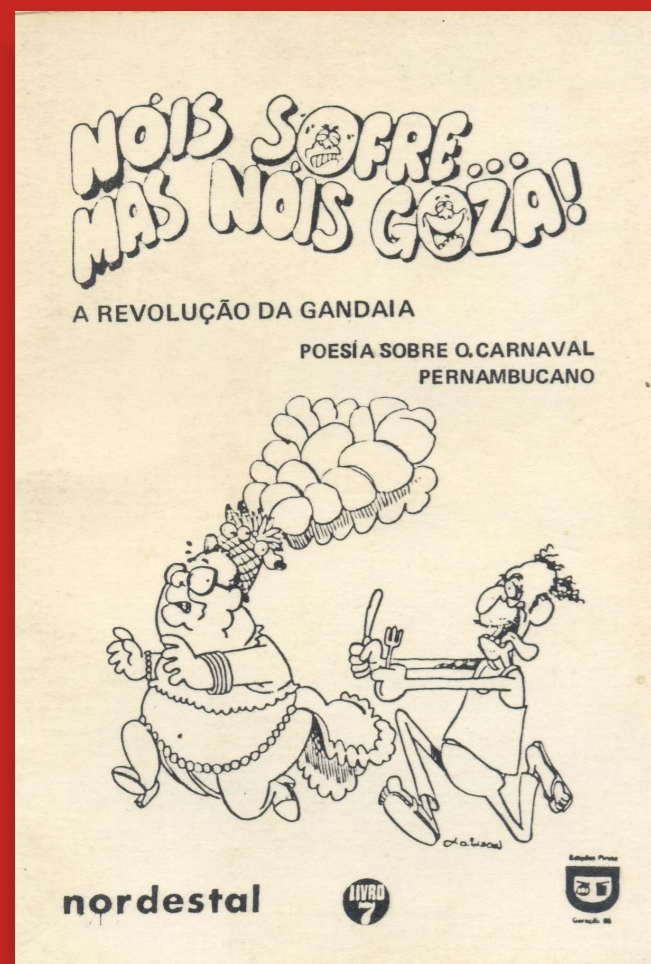
Concerning the "Frevo-de-Bloco", the typical instrumentation comprises a woodwind set, a distinction from the two other Frevo types. It relies on the harmonic accompaniment of strummed stringed instruments (especially guitars and tiny guitars), together with the woodwind family (especially flutes, clarinets and saxophones). The percussion includes bass drums, snare drums and tambourine; also, rattles, guiros and also mandolins can be added.

A música frenética, ligeira e vigorosa do Frevo nasceu da fusão de gêneros musicais, tais como marcha, dobrado, maxixe, quadrilha, polca, peças do repertório erudito e outros, executados pelas bandas marciais e fanfarras. Com a popularização do ritmo pelas gravações em disco e pela difusão radiofônica (1930), se consagrou a subdivisão em Frevo de Rua, Frevo Canção e Frevo de Bloco.

O Frevo de Rua é o irmão mais velho da família, sendo sua instrumentação emblemática no gênero. Há predominância de instrumentos de bocal (trompetes, trombones, tuba); instrumentos do naipe dito "das madeiras" (saxofones, clarinetes, requintas, flautas e flautins); e de percussão, surdos, caixas e pandeiros.

A instrumentação do Frevo Canção é basicamente a mesma do Frevo de Rua, porém sua execução é mais comum nos palcos ou estúdios.

No Frevo de Bloco, a instrumentação típica, chamada de conjunto de pau-e-corda, é totalmente distinta dos outros dois tipos. Ela se baseia em cordas dedilhadas ou tocadas com plectro (palheta) para o acompanhamento harmônico, sobretudo violões e cavaquinhos, e em sopros, especialmente flautas, clarinetes e saxofones. A percussão se baseia em surdo, caixa e pandeiros, mas podem ser incorporados chocalhos, reco-recos e ainda bandolins.



Impressos de divulgação da Troça Carnavalesca Independente Nóis Sofre Mais Nóis Goza. 1985 e 1993.



## Poesia do Frevo

Na compreensão do universo do Frevo destacam-se duas características literárias: quanto à métrica, o Frevo distancia-se de outros gêneros musicais mais rebuscados; já as letras do Frevo são marcadas pela crítica social, expressas na lírica popular, como uma forma de questionamento e da inquietude do povo. É comum encontrarmos características do gênero épico: canta os heróis do povo, seus feitos, as belezas naturais, as glórias dos tempos ideais. O passado resiste, evocado a todo o momento, assim como o presente, num diálogo de “vai-e-vem” constante.

### Poésie du Frevo

Pour comprendre l'univers du Frevo, deux caractéristiques littéraires se distinguent: quant à la métrique, le Frevo s'éloigne d'autres genres musicaux plus recherchés; par contre, les paroles du Frevo sont marquées par la critique sociale, exprimées en lyrique populaire comme un moyen de questionnement et de l'inquiétude du peuple. Il est fréquent de trouver des caractéristiques du genre épique: chante les héros du peuple, leurs réalisations, la beauté naturelle, les gloires des temps idéaux. Le passé résiste, évoqué à tout moment, ainsi que le présent, dans un constant dialogue de “va et vient.”

### The poetry of Frevo

Regarding Frevo poetics, its metrics is distinguished from the flourished style of other musical genres. The lyrics are marked by the social criticism, an expression of the people's very soul: their demands, attitudes and feelings. It is common to identify some characteristics of the epic poem: the verses sing the heroes of ordinary people, their deeds, the natural beauties, the glory of old-golden times and places. The past resists, whereas the present insists in the evocations, resulting in a constant dialogue.



Passista na Praça da Independência. Recife, 1955.  
Acervo Museu da Cidade do Recife



Passista mirim do Grupo de Passistas Adriana do Frevo. Olinda, 2006.  
Foto: Carol Araújo. Acervo Prefeitura do Recife

## *Passo, a dança do Frevo*

O *passo* surgiu com inspiração na capoeira. Devido à repressão policial durante o carnaval, os golpes se disfarçaram em coreografias. O que antes sugeria ataque e defesa foi mantido nos passos do Frevo. O guarda-chuva, elemento usado como arma, deu lugar ao adereço hoje reconhecido como símbolo do Frevo: a sombrinha. O *passo* assimilou, e ainda assimila, movimentos das mais variadas procedências: russos, eslavos, americanos. Os seus saltos, combinados com o som eletrizante das bandas e das orquestras de metais, deram origem ao *passo*, dança que acompanha o Frevo de Rua. Por ter o improviso como uma forte característica, o *passo* não é rígido, é constantemente recriado. A partir de saltos, jogo de ombros e extensão-flexão dos membros, o passista dialoga com os instrumentos, acompanhando os trompetes, trombones e saxofones das orquestras.

### ***"Passo", la danse du Frevo***

Le *passo* provient principalement comme un héritage de la capoeira. En raison de la répression policière pendant le carnaval, les coups se sont déguisés en chorégraphie. Ce qui autrefois suggérait l'attaque et la défense a été maintenu dans les pas du Frevo. Le parapluie, élément utilisé comme une arme, a été remplacé par l'accessoire aujourd'hui reconnu comme le symbole du Frevo: l'ombrelle. Le *passo* a assimilé, et assimile toujours, les mouvements des origines les plus variées : russes, slaves, américains. Les sauts, combinés avec le son électrisant des bandes et des orchestres de métaux, ont donné origine au *passo*, sorte de danse qui accompagne le Frevo de Rue. En ayant l'improvisation comme une caractéristique importante, le *passo* n'est pas rigide, il est recréé en permanence. A partir de sauts, de mouvements des épaules et de l'extension-flexion des membres, le danseur communique avec les instruments, accompagnant les trompettes, trombones et saxophones des orchestres.

### ***Passo, the Frevo dance***

The Frevo Dance, known as "Passo", is a heritage of the capoeira, a Brazilian street fight. Due to heavy police repression during carnival festivities, the blows became disguised as choreographies and the movements that early suggested attack and defense were maintained. The umbrella which had been used as a weapon at capoeira fights was turned into the symbolic accessory of Frevo. The "Passo" has assimilated and still incorporates movements from the most varied cultural backgrounds: Russian, Slavic, American dance steps. Their leaps combined with the electrifying sound of metal orchestras and bands originate the "Passo", the dance that accompanies the Street Frevo. Since improvisation constitutes a strong characteristic of the *passo*, it is not rigorous and it is constantly being recreated. By means of the leaps, shoulder movements and limbs flexion-extension, the Frevo dancer dialogues with the orchestra instruments, accompanying the trumpets, trombones and saxophones with his/her body..



Estandartes e flabelos das agremiações do Frevo do Recife e de Olinda

### Les associations carnavalesques et les détenteurs

De l'organisation des masses ouvrières urbaines ont émergé les Clubs de Piétons, aujourd'hui Clubs de Frevo, pilier des associations carnavalesques et auxquelles s'ajoutent d'autres formats d'associations tels que les Troças, les Clubs de Marionnettes et les Blocs Lyriques, avec la participation des communautés centrales et périphériques de la ville, où le Frevo est connu toute l'année.

Les Clubs de Frevo, comme les anciens Clubs de Piétons, conservent l'usage de bannières, de signes et de symboles, tout en gardant les caractéristiques du début de leur formation.

La Troça ressemble aux clubs de Frevo, mais elle est plus petite et se présente le matin, tandis que les Clubs de Frevo se présentent le soir. Certaines sont affiliées à la Fédération Carnavalesque de Pernambuco, d'autres sont indépendantes, créées par des groupes de populaires ou encore par des intellectuels, des poètes, des médecins. Il y a aussi les « troças-de-arrastão » qui proviennent de différents quartiers de la ville et augmentent tous les ans.

Les Blocs Lyriques ou Blocs de Bois et de Corde proviennent de familles de la classe moyenne, résidants des quartiers centraux de Recife. La présence féminine est très significative.

Outre ses formes d'organisation, on distingue d'innombrables danseurs, artisans, musiciens, compositeurs, carnavalesques, fêtards, étudiants et spécialistes de l'histoire et de la documentation du Frevo. Bien souvent regroupés en associations, ce sont ces individus qui interprètent et recadrent le Frevo dans leur vie quotidienne.

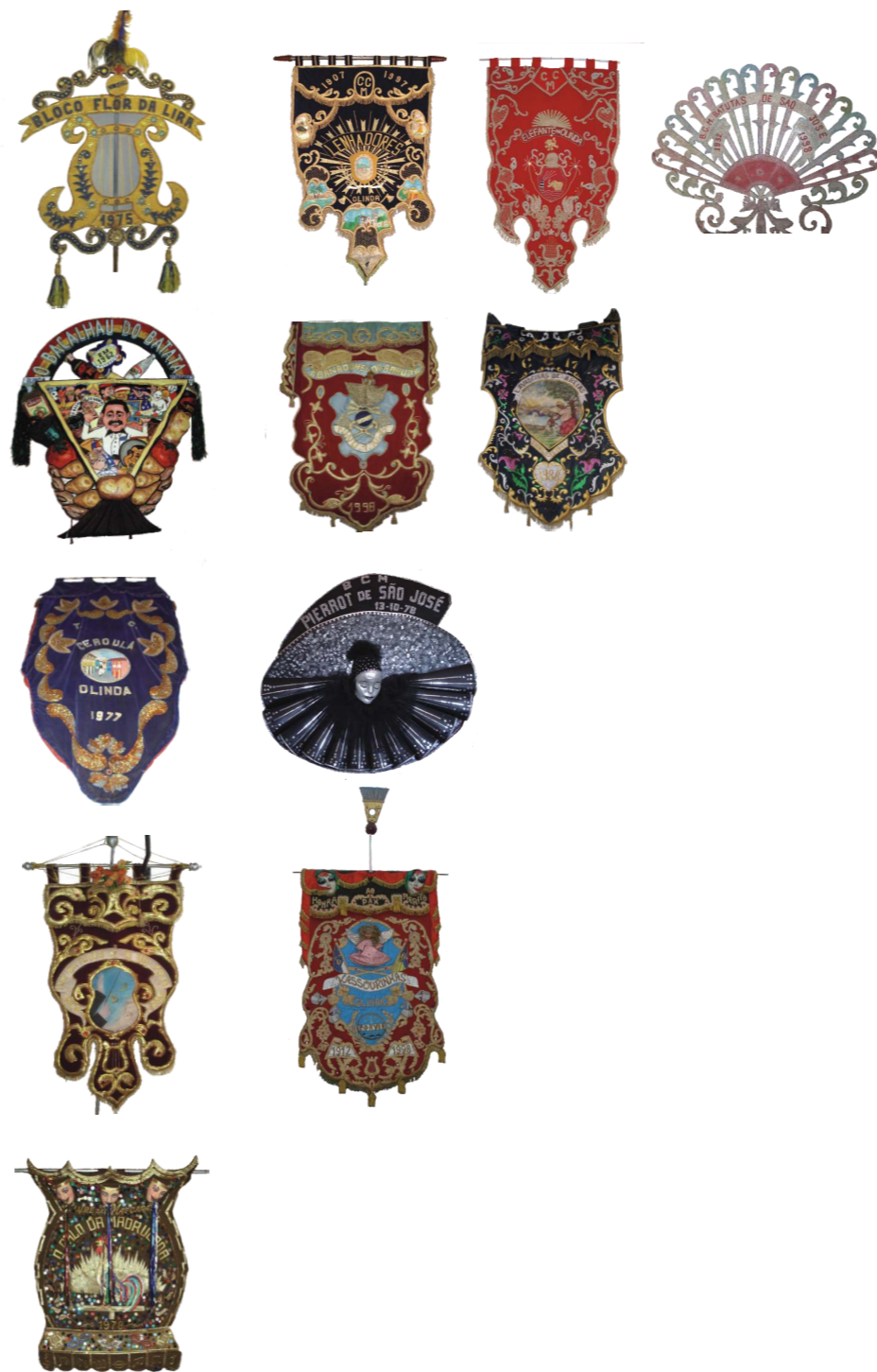
### Carnival associations and Frevo's bearers

From the working class' organization and social engagement, the "Clubes de Pedestres", currently known as "Clubes de Frevo", have been created. Such clubs are considered the backbone of the carnival associations related to this expression, to which other formats can be combined, such as "Troças", "Clubes de Bonecos" and "Blocos Líricos", all of which count on the effective participation of central and peripheral communities of the city, where Frevo is experienced all year long.

The "Clubes de Frevo" like the early "Clubes de Pedestres", preserve the use of banners, flags and symbols, keeping the original characteristics of their formation

"Troças" are similar to "Clubes de Frevo", however, smaller in dimension. Another difference is that the former parades in the morning, while the latter at night. Some "Troças" are affiliated to the "Carnival Federation of Pernambuco"; others are independent, created by ordinary people, intellectuals, poets, liberal professionals, etc. There are also the "troças-de-arrastão", great spontaneous groupings from the most diverse districts of the city whose number increases each year.

The "Blocos Líricos" or "Blocos de Pau e Corda" started with middle class families, who used to live in the central neighbourhoods of Recife long ago. The female presence is very significant. Although there are several organizations involved in Frevo, it is the people who form them, the dancers, craftspersons, musicians, composers, carnival people, revelers, scholars and specialists on the history, who practice and experience Frevo in their daily lives.



## As agremiações carnavalescas e os detentores

A partir da organização da massa popular de trabalhadores urbanos, surgiram os clubes pedestres, hoje clubes de Frevo, viga mestra das agremiações carnavalescas e às quais são acrescentados outros formatos de agremiações, como as troças, os clubes de bonecos e os blocos líricos, com a participação das comunidades centrais e periféricas da cidade, onde o Frevo é vivenciado durante todo o ano.

Os clubes de frevo, como os antigos clubes pedestres, conservam o uso de estandartes, insígnias e símbolos, mantendo as características do início da sua formação. A troça se assemelha a estes, porém são menores e se apresentam pela manhã, já os clubes de Frevo, à noite.

Algumas agremiações são filiadas à Federação Carnavalesca de Pernambuco, outras, independentes, criadas por grupos de populares ou ainda por intelectuais, poetas, médicos. Há ainda as troças-de-arrastão, que surgem dos mais diversos bairros da cidade e crescem a cada ano.

Os blocos líricos ou blocos de pau e corda são compostos por famílias da classe média, residentes nos bairros centrais do Recife. A presença feminina é muito significativa.

Além dessas formas de organização, destacam-se incontáveis passistas, artesãos, músicos, compositores, carnavalescos, brincantes, foliões, estudiosos e especialistas da história e documentação do Frevo. Ainda que muitas vezes reunidos em agremiações, são esses indivíduos que realizam e ressignificam o Frevo no seu cotidiano.



Sede do Clube Carnavalesco Misto Pás Douradas. Recife, 2006. Acervo Prefeitura do Recife (PCR)

### ***Les sièges des associations et la transmission du savoir***

Jusque dans les années 1970, des groupes de Frevo se sont formés principalement dans la famille, où la transmission du savoir a été donnée de père en fils. A ce moment, surgirent les premières Ecoles et Compagnies de Danse du Frevo qui, grâce à la mise en catalogue d'un répertoire de mouvements, a permis aux nouveaux danseurs l'apprentissage et le perfectionnement du Passo. C'est ainsi qu'a commencé le processus de l'enseignement et de la propagation de la danse populaire dans la ville dans laquelle les danseurs actuels maintiennent l'enseignement de la façon dont ils l'ont appris: gratuit et destiné aux personnes de différentes classes sociales. L'apprentissage de la sphère musicale de Frevo se fait aussi par les Ecoles de Musique, les clubs, les bandes, ainsi que le développement individuel d'auteur.

Le siège des associations représentent également le support spatial pour le développement, le maintien et la transmission des connaissances et des pratiques liées au Frevo. Outre les aspects physiques et visuels, les sièges des associations montrent les pratiques sociales du passé et du présent, les coutumes, les traditions, les événements historiques et d'autres aspects des traditions culturelles liées au Frevo. Dans ces espaces se produisent d'intenses activités sociales et récréatives développées par la population locale comme des bals et des cours. Dans le cas des associations qui n'ont pas de siège, les résidences des dirigeants sont transformées en ateliers..

### ***Association's headquarters and knowledge transmission***

Up until the 1970s, the Frevo groups that existed in the city were formed primarily within the family and the knowledge was transmitted from father to son. It was then that the first Frevo Schools and Dance Companies emerged, thanks to the cataloging of a series of moves that made it possible for dancers to learn and master the Passo (Frevodance). Thus began the process of teaching and diffusion of the popular dance in the city in which current dancers keep started teaching "Passo" how they learned it: free and geared towards people from different social groups. Learning the musical aspect of Frevo also takes place within the Music Schools, associations, bands, and as a result of individual skills.

The carnival associations' headquarters also represent the spatial support to the development, preservation and transmission of knowledge and skills related to Frevo. Besides the physical and visual aspects, the associations' headquarters represent the past and the present of social practices, customs, traditions, historical events and other aspects of cultural traditions related to the Frevo. In such spaces, intense recreational and social activities are held by the local population: from balls to workshops and courses, everything is planned, developed and accomplished there. In the case of groups with no headquarters, the directors' houses are transformed into workshops..

## *As sedes das agremiações e a transmissão do saber*

Até a década de 1970, os grupos de Frevo eram formados, principalmente, no âmbito familiar, onde a transmissão do saber se dava de pai para filho. Nesse momento, surgiram as primeiras escolas e companhias de dança de Frevo que, graças à catalogação de um repertório de movimentos, possibilitaram aos novos dançarinos aprenderem e aperfeiçoarem o passo. O processo de ensino e propagação da dança popular na cidade também foi mantido. Os passistas mais experientes repassam o conhecimento da forma como aprenderam: gratuito e disponível a interessados de todas as classes sociais.

A aprendizagem do estilo musical característico do Frevo também se dá através de escolas de música, agremiações, bandas e pelo esforço individual autodidata.

As sedes das agremiações também representam o suporte espacial para o desenvolvimento, manutenção e transmissão dos saberes e práticas relacionados ao Frevo. Além dos aspectos físicos e visuais, as sedes das agremiações mostram as práticas sociais passadas e presentes, costumes, usos, acontecimentos históricos e outros aspectos das tradições culturais ligadas ao Frevo. Nesses espaços ocorrem intensas atividades lúdicas e sociais desenvolvidas pela população local, como bailes e cursos. No caso das agremiações que não possuem sede, as residências dos dirigentes transformam-se em oficinas.



Alunos da Escola Municipal de Frevo. Recife, 2004. Acervo Escola Municipal de Frevo

### **Visibilité et dialogue par le biais du Frevo**

L'inscription du Frevo sur la Liste Représentative a beaucoup à contribuer à la visibilité des patrimoines culturels immatériels en général et dans la sensibilisation à son importance, puisque le Frevo est une manifestation culturelle qui rassemble un large public. Outre le nombre élevé de praticiens, associations, Écoles de Danse et de Musique, les présentations du Frevo pendant le carnaval réunissent des milliers de danseurs et reçoivent une grande attention des médias au niveau local, national et international. En outre, il possède une importance reconnue dans le milieu artistique mondial. Ainsi, le Frevo est un excellent véhicule de promotion et de croissance de la visibilité des patrimoines culturels immatériels dans le monde.

Il est également évident la chaîne de sociabilité et de dialogues générés par les jeunes quant aux formes créatives d'interaction dans la dynamique culturelle et ses conséquentes relectures. Ayant pour base la danse du Frevo, proviennent des chorégraphies et des traductions contemporaines, ainsi que des interprétations, des expérimentations et des provocations artistiques, représentatives pour la danse en tant qu'expression universelle. En raison de l'inscription du Frevo, ses praticiens seront encouragés encore plus à échanger leurs connaissances avec d'autres personnes car le dialogue est intrinsèque à la forme d'expression du Frevo. Cette nature dialogique rapproche les groupes, les collectifs et les individus de divers endroits à travers le monde dans des manifestations festives des espaces publics.

### **Visibility and dialogue through Frevo**

The inscription of Frevo on the Representative List has much to contribute to the visibility of intangible cultural heritage in general and in raising awareness regarding its importance, since Frevo is a cultural good that brings together a large audience. Besides the large number of practitioners, Carnival associations, and Dance and Music Schools, performances of Frevo gather thousands of revelers and receive great attention from the local, national and international media. Thus, Frevo is an excellent means for promotion and for improving visibility of intangible cultural heritage in the world

The chains of sociability and dialogue are evident. They are generated by youth and entail creative forms of interacting in the social dynamic and in its consequent rereadings. Based on the translation of "Passo" (Frevodance) into modern choreographies and others represent instances of conceptual dialogue and experimentalism among the arts of Frevo, asserting its the universal nature of dance, modern dance and theatre. As a result from Frevo's inscription, Frevo's bearers will feel even more encouraged to share their knowledge with others because there is a platform for universal exchange in Frevo's forms of expression. Its dialogical nature is reflected in its potential for approaching people from the most varied backgrounds, when it is played in public festivals.

## *Visibilidade e diálogo através do Frevo*

A inscrição do Frevo na Lista Representativa tem muito a contribuir para a visibilidade dos patrimônios culturais imateriais em geral e no aumento da consciência a respeito da sua importância, já que o Frevo é uma manifestação cultural que congrega um grande público. Além dos elevados número de praticantes, agremiações carnavalescas, escolas de dança e música, as apresentações de Frevo no carnaval reúnem milhares de brincantes e recebe um grande destaque na mídia local, nacional e internacional. Além disso, possui reconhecida relevância no ambiente artístico mundial. Desta forma, o Frevo é excelente veículo para a promoção e o crescimento da visibilidade dos patrimônios culturais imateriais no mundo.

É evidente também a cadeia de sociabilidades e interlocuções, gerada pelos jovens quanto às formas criativas de interagir na dinâmica cultural e suas consequentes releituras. Com bases na dança do Frevo originam-se coreografias e traduções contemporâneas, assim como interpretações, experimentos e provocações artísticas, representativas para a dança como expressão universal. Como resultado da inscrição do Frevo, seus praticantes serão estimulados ainda mais a trocar conhecimentos com representantes de outras vertentes culturais, porque o diálogo universal é intrínseco à forma de expressão do Frevo. Essa natureza dialógica aproxima os grupos, coletivos e indivíduos dos mais diversos locais do mundo em manifestações festivas em espaços públicos.

## Territórios do Frevo



Troça Carnavalesca Mista; Passistas do Frevo compoendo a Comissão de Frente da Mangueira, no desfile das escolas de samba do Rio de Janeiro, 2008. Acervo Prefeitura do Recife; e Foliões do Clube Carnavalesco Misto Lavadeira de Areias, na Praça da Independência, 1957. Acervo Museu da Cidade do Recife

### Territoires du Frevo

Le Frevo a lieu, notamment, dans l'Etat de Pernambuco dans la région Nord-est du Brésil. Les quartiers centraux de Recife comprennent le territoire embryonnaire du Frevo. Il se distribue encore en divers aspects dans toute la ville du Recife et la Région Métropolitaine. Le bien se concentre dans les zones suivantes :

- Quartiers centraux de Recife - São José, Santo Antônio, Boa Vista et le Quartier de Recife,
- Quartiers de la banlieue de - Afogados, Água Fria, Areias, Bomba do Hemetério, Casa Forte, Engenho do Meio, Mustardinha, Rosarinho, Pina.
- Site Historique d'Olinda - Alto da Sé, Amaro Branco, Amparo, Bomsucesso, Varadouro.
- Quartiers de la banlieue d'Olinda - Águas Compridas, Bairro Novo, Caixa D'água, Jardim Atlântico, Peixinhos.

Le Frevo a lieu aussi dans d'autres villes du Brésil: Brasília-DF, Campina Grande-PB, João Pessoa-PB, Maceió-AL, Rio de Janeiro-RJ, São Paulo-SP et beaucoup d'autres, comme Salvador-BA, où une nouvelle forme de Frevo a été créée.

### Frevo's Territory

Frevo is located mainly in the Pernambuco State, northeast region of Brazil. The central districts of Recife, capital city of Pernambuco State, comprise the seminal territory of Frevo which is spread in its various aspects throughout the city of Recife and the Metropolitan Region. The most representative centres of Frevo are the central and suburban districts of Recife (São José, Santo Antônio, Boa Vista; Afogados, Água Fria, Areias, Bomba do Hemetério, Casa Forte, Engenho do Meio, Mustardinha, Rosarinho and Pina); Historical site and suburban districts of Olinda (Alto da Sé, Amaro Branco, Amparo, Bomsucesso and Varadouro; Águas Compridas, Bairro Novo, Caixa D'água, Jardim Atlântico and Peixinhos). Frevo is also present in other Brazilian cities such as Brasília-DF, Campina Grande-PB, João Pessoa-PB, Maceió-AL, Rio de Janeiro-RJ, São Paulo-SP and many others like Salvador-BA where a new form of Frevo has been created.

O Frevo ocorre, especialmente, no Estado de Pernambuco, Região Nordeste do Brasil. Os bairros centrais do Recife compreendem o território embrionário do Frevo, que se distribui ainda em várias vertentes de toda a Cidade do Recife e Região Metropolitana. O Frevo se concentra nas seguintes áreas:

- Bairros centrais do Recife - São José, Santo Antônio, Boa Vista e Bairro do Recife.
- Bairros do subúrbio do Recife - Afogados, Água Fria, Areias, Bomba do Hemetério, Casa Forte, Engenho do Meio, Mustardinha, Rosarinho e Pina.
- Sítio Histórico de Olinda - Alto da Sé, Amaro Branco, Amparo, Bomsucesso e Varadouro.
- Bairros do subúrbio de Olinda - Águas Compridas, Bairro Novo, Caixa D'água, Jardim Atlântico e Peixinhos.



Bonecos gigantes no Carnaval de Olinda, 2006. Foto: Passarinho. Acervo Prefeitura de Olinda

O Frevo ocorre também em outras cidades do Brasil: Brasília-DF, Campina Grande-PB, João Pessoa-PB, Maceió-AL, Rio de Janeiro-RJ, São Paulo-SP e muitas outras, como Salvador-BA, onde uma nova forma de Frevo foi criada.



O Galo da Madrugada. Recife, 2006



Bonecos gigantes. Olinda, 2006. Foto: Passarinho. Arquivo Prefeitura de Olinda

RECIFE



Ministério da Cultura

Ministério das Relações Exteriores

